

## PRESTATIONS SOCIALES

### BENEFITS

Un benefit est une allocation donnée par le gouvernement britannique aux personnes dont les revenus sont insuffisants ou aux personnes qui ont besoin d'une assistance supplémentaire du fait de leur état de santé ou d'un handicap.

A benefit is the name for money given by the UK authorities to people with low or no income or for people who have extra care needs because of an illness or disability.

Les personnes qui ont obtenu leur statut de réfugié ou à qui on a donné l'autorisation de demeurer au Royaume Uni, quelque que soit la forme de cette autorisation, ont les mêmes droits en ce qui concerne les allocations que les citoyens britanniques.

People with refugee status or another form of leave to remain in the UK have the same rights to benefits as UK citizens.

Vous devez commencer à réclamer ses allocations dès que vous avez obtenu votre statut, ou sinon vous risquez de perdre de l'argent.

It is important to claim as soon as you are granted status, or you may lose money.

Lorsque vous présentez votre demande d'allocations sociales, vous devez prouver que vous ne recevez pas d'argent d'une autre source, par exemple, de la part du Service National de Support des Demandeurs d'Asile (NASS). Si vous avez reçu le support financier de NASS, on vous demandera de produire le formulaire NASS 35. Ce formulaire doit vous être envoyé par NASS et donne la date exacte à laquelle NASS a arrêté son support financier. Vous devez recevoir ce formulaire en même temps que la lettre vous donnant une réponse positive à votre demande d'asile.

When applying for welfare benefits you will have to show that you are not receiving money from any other source, for example, from National Asylum Support Service (NASS). If you have been supported by NASS you will be asked to show a NASS 35 form. This form is issued by NASS and gives the exact date when they stopped supporting you. You should receive this form at the same time as the letter giving you a positive decision on your asylum application.

Si vous obtenez votre statut de réfugié ou si on vous donne l'autorisation de demeurer au Royaume Uni et que vous êtes en hébergement d'urgence et que l'on ne vous a pas donné d'autre

logement, vous ne recevrez pas ce formulaire NASS 35. Cependant, si vous voulez réclamer des allocations vous devez quand même montrer une lettre de la NASS confirmant que NASS refuse de vous soutenir financièrement car vous avez reçu une décision positive en ce qui concerne votre demande d'asile. Pour obtenir cette lettre, vous devez appeler NASS au 0845 600 0914 en leur donnant le numéro de référence du Immigration and Nationality Directorate et celui de la NASS.

You will not be sent a NASS 35 form if you received refugee status or another form of leave to remain in the UK whilst in emergency accommodation and you were never given another home to live in. However, in order to claim benefits you still need to show a NASS letter confirming that NASS refuses to support you because you have had a positive decision on your asylum claim. To get this letter, call NASS on 0845 600 0914 and give them your Immigration and Nationality Directorate and NASS reference numbers.

Lorsque vous avez donné la preuve de votre statut, le Department for Work and Pensions (les services sociaux) doit, normalement commencer à vous verser de l'argent même si vous n'avez pas encore reçu le formulaire NASS 35.

When you prove your status, the Department for Work and Pensions should begin payments, even if you have not yet received a NASS 35 form.

Si vous n'avez pas encore reçu le formulaire NASS 35 et que vous en avez besoin d'un, téléphonez NASS au 0845 600 0914.

If you have not received a NASS 35 form and you need one, telephone NASS on 0845 600 0914.

### **Le Numéro de Sécurité Sociale (NI Number)**

Lorsque vous présenterez votre demande d'allocations, on vous demandera votre numéro de sécurité sociale (NI number). Vous pouvez faire la demande d'un numéro de sécurité sociale (NI number) au même bureau des services sociaux (Department for Work and Pensions). On vous demandera d'apporter la preuve de votre identité et vous devrez emmener tous les documents de la NASS ou du Immigration and Nationality Directorate (Bureau de l'immigration et de la Nationalité). Si vous possédez un passeport ou un certificat de naissance, prenez le aussi.

### **National Insurance (NI) Number**

When you apply for benefits you will be asked for your national insurance (NI) number. You can apply for a NI number at the same Department for Work and Pensions office. You will be asked for evidence of your identity and should take with you any documents from NASS or Immigration and Nationality Directorate. If you have a passport or birth certificate, you should take that too.

**Ceci est la liste des allocations que peuvent toucher les personnes qui ont des revenus insuffisants ou qui n'en ont pas du tout:**

- Income Support (revenu minimum d'insertion ou allocation de solidarité)
- Income-based Job-Seeker's Allowance (allocations chômage)
- Housing Benefit (allocation logement)
- Council Tax Benefit (indemnité concernant la taxe d'habitation)
- Child Benefit (allocations familiales)
- Child Tax Credit (allocation en relation avec un avoir fiscal pour les personnes ayant des enfants)
- Social Fund (fond de solidarité)
- Working Tax Credit (allocations en relation avec un avoir fiscal pour les personnes qui travaillent)
- Pension Credit (allocation retraite)
- Severe Disablement Allowance (allocation pour personnes ayant une incapacité grave)

**These are the benefits available to people on low or no income:**

Income Support	Income-based Job-Seeker's Allowance
Housing Benefit	Council Tax Benefit
Child Benefit	Child Tax Credit
Social Fund	Working Tax Credit
Pension Credit	Severe Disablement Allowance

**Ceci est la liste des allocations que peuvent toucher les personnes ayant des besoins d'assistance médicale ou autre à cause d'une maladie ou d'une incapacité, ou bien qui s'occupent d'une personne ayant une incapacité grave:**

- Attendance Allowance (allocation spéciale de vieillesse)
- Disability Living Allowance (allocation ou pension d'invalidité)
- Carer's Allowance (allocation compensatrice pour les personnes s'occupant d'une personne ayant une incapacité)

**These are the benefits paid to people who have extra care needs because of illness or disability, or who look after a severely disabled person:**

Attendance Allowance  
Disability Living Allowance  
Carer's Allowance

Si vous avez obtenu le statut de réfugié ou toute autre forme d'autorisation de demeurer au Royaume Uni, vous pouvez réclamer à ce que votre demande d'allocations en ce qui concerne Income Support, Pension Credit, Council Tax Benefit, and/or tax credits soit rétroactive, afin de couvrir la période pendant laquelle vous ne pouviez pas toucher ces allocations. Tout autre support financier reçu pendant cette période seront déduits.

If you have been granted refugee status or another form of leave to remain in the UK, you can claim backdated Income Support, Pension Credit, Council Tax Benefit, and/or tax credits to cover the period that you were excluded from these benefits. Any other support paid to you will be deducted.

Vous devez faire votre demande dans les 28 jours (ou pour tax credits, 3 mois) qui suivent la réception de la lettre du Ministère de l'intérieur vous donnant l'autorisation exceptionnelle de rester en tant que réfugié.

You must claim within 28 days (or for tax credits, 3 months) of receiving the Home Office letter granting you indefinite leave to remain as a refugee.

**Income Support (Revenu Minimum d'Insertion ou allocation de solidarité)**

Income Support

Income Support fournit de l'argent pour couvrir des dépenses vitales de base. Les personnes ayant droit à l'Income Support sont :

- Les personnes seules s'occupant de leurs enfants
- Les personnes s'occupant de quelqu'un qui ne peut pas subvenir seul à ses besoins quotidiens
- Personnes étant dans l'incapacité de travailler pour des raisons médicales y compris le stress. Vous aurez besoin de fournir un certificat médical de votre docteur.

Pour réclamer l'Income Support, allez aux bureaux de la Sécurité Sociale (Social Security) / Agence pour l'Emploi (Jobcentre Plus).

Income Support provides money for basic living expenses. People who are entitled to Income Support are:

- People looking after children on their own
- People looking after someone who cannot look after themselves
- People who are not able to work because of health reasons including stress. You will need a medical certificate from your doctor.

To claim Income Support, go to the Social Security/Jobcentre Plus office.

### **Pension Credit (Retraites complémentaires)**

Pension Credit

L'allocation Pension Credit s'adresse aux personnes âgées de 60 ans et plus.

Pension Credit is for people aged 60 and over.

Cette allocation est donnée pour vous aidez à compléter vos ressources afin de vous garantir un revenu minimal. Les personnes ayant à charge des personnes assistées, ayant des incapacités graves ou qui ont des frais particuliers relatifs à leur logement peuvent être habilités à recevoir plus que le montant minimum.

It provides a contribution towards a guaranteed level of income. People with caring responsibilities, severe disability or certain housing costs may be entitled to more than the minimum amount.

Pour les retraités âgés de 65 ans et plus, l'allocation Pension Credit peut aussi fournir une rémunération concernant certaines épargnes et revenus qu'ils possèdent pour leur retraite.

For pensioners aged 65 and over Pension Credit may also provide a reward for some of the savings and income they have for their retirement.

Pour réclamer l'allocation Pension Credit, contactez, par téléphone, le service Pension Credit Application au numéro 0800 99 1234 ou contactez votre bureau Pension Centre (bureau des Retraites) ou votre bureau social security (bureau de Sécurité Sociale).

To apply for Pension Credit contact the Pension Credit Application Line on 0800 99 1234 or contact your Pension Centre or social security office.

## **Housing Benefit (Allocations au logement) and Council Tax Benefit (exonération de la taxe d'habitation)**

### Housing Benefit and Council Tax Benefit

Si vous avez obtenu le statut de réfugié ou tout autre forme d'autorisation de demeurer au Royaume Uni, vous pouvez peut-être demander à toucher Housing Benefit (allocations au logement) ou Council Tax Benefit (exonération de la taxe d'habitation) si vous recevez l'Income Support or Income-based Job Seeker's Allowance (allocations chômage).

If you have been granted refugee status or another form of leave to remain in the UK, you may get Housing Benefit or Council Tax Benefit if you are receiving Income Support or Income-based Job Seeker's Allowance.

Vous pouvez aussi demander à toucher Housing Benefit et/ou Council Tax Benefit si vos revenus sont bas.

You may also claim Housing Benefit and/or Council Tax Benefit if you are on low income.

La demande de ces allocations se fait auprès de votre autorité locale (mairie) et non pas auprès de votre bureau Social Security (bureau de Sécurité Sociale)/Jobcentre Plus (bureau de l'Agence pour l'Emploi). Le montant total de l'allocation dont vous pouvez bénéficier, ne couvrira peut-être pas entièrement votre loyer. Vous pouvez vérifier, auprès du Council (mairie), le montant de l'allocation que vous pouvez recevoir, avant de faire votre demande.

You claim these benefits from your local authority, not from the Social Security/Jobcentre Plus office. You may not receive the full amount to cover your rent. You can check with the council before hand, to find out how much you will receive.

Si l'on vous offre un emploi ou un stage, le montant des allocations que vous recevez peut diminuer.

If you are offered a job or training your benefits may be reduced.

## **Child Benefit (Allocations familiales)**

## Child Benefit

Si vous avez obtenu le statut de réfugié ou toute autre forme d'autorisation de demeurer au Royaume Uni, et si vous avez à charge un enfant de moins de 16 ans (ou un enfant de moins de 19 ans si cet enfant est à l'école ou au collège pour plus de 12 heures par semaine) vous pouvez demander à toucher l'allocation Child Benefit. Cette allocation ne dépend pas de votre situation financière ou du fait que vous travaillez ou non.

If you have been granted refugee status or another form of leave to remain in the UK, you may claim Child Benefit if you are responsible for a child under 16 years old (or under 19 years old if the child is in school or college for more than 12 hours a week). This benefit is not affected by how much money you have or if you are working.

Pour demander à toucher l'allocation Child Benefit, procurez-vous un formulaire auprès de n'importe quel Inland Revenue enquiry centre (Centre des Impôts service informations), Jobcentre Plus office (bureau de l'Agence pour l'Emploi) ou sur le site internet du Department for Work and Pensions.

To claim Child Benefit, obtain a form from any Inland Revenue enquiry centre, Jobcentre Plus office or the Department for Work and Pensions website.

## Social Fund (Fond de Solidarité)

### Social Fund

Si vous avez obtenu le statut de réfugié ou toute autre forme d'autorisation de demeurer au Royaume Uni, vous pouvez demander de l'aide, en cas d'urgence, à travers le Social Fund (Fond de solidarité) si vous en avez besoin ou bien si vous devez acheter des choses pour meubler votre nouveau logement.

If you have been granted refugee status or another form of leave to remain in the UK, you may apply for help from the Social Fund if you need it in an emergency, or to buy things for your new home.

Le Social Fund (Fond de Solidarité) peut vous prêter, sans intérêts, une somme d'argent ou bien peut vous accorder une subvention. Le versement de cet argent n'est pas une obligation légale. The Social Security (le Sécurité Sociale) /Jobcentre Plus office (le bureau de l'Agence pour l'Emploi) décide de vous donner ou non cet argent. Cette somme d'argent n'est seulement versée qu'en cas d'urgence.

The Social Fund can lend you money interest free or give you a grant. You do not have a right to this money. The Social Security /Jobcentre Plus office decides whether or not to give you this money. It is paid only in emergencies.

Si vous étiez logé par la NASS et que vous emménagez dans un autre logement, vous pouvez demander une subvention qui s'appelle un Community Care Grant afin d'acheter des meubles ou des appareils ménagers.

If you were housed by NASS and are moving into a new home you can apply for a Community Care Grant to pay for furniture and other items.

Pour faire la demande d'un prêt (loan) d'un Social Fund (fond de solidarité) ou d'une subvention (grant) Community Care, rendez vous aux bureaux de la Social Security (Sécurité Sociale)/Jobcentre Plus (l'Agence pour l'Emploi). Si l'on vous refuse le versement d'un Social Fund, vous pouvez demander à ce que cette décision soit réexaminée.

To claim a Social Fund loan or Community Care grant, go to the Social Security/Jobcentre Plus office. If you are refused a Social Fund payment you can ask for a review of the decision.

Le Social Fund peut aussi venir en aide aux personnes qui ont des revenus provenant de certaines allocations ou de tax credits (avoir fiscal).

The Social Fund can also help people who get certain income related benefits or tax credits.

**Sure Start Maternity Grants (prime de maternité)** peut vous aider à couvrir les dépenses qu'entraînent la naissance d'un bébé et vous n'avez pas à rembourser cette allocation.

**Sure Start Maternity Grants** can help with the costs of things for a new baby and do not have to be paid back.

**Funeral Payments** (versements en cas d'enterrement) peut vous aider à couvrir les dépenses qu'entraînent un enterrement. Ces versements dépendent de votre situation financière et non pas de celle de la personne décédée.

**Funeral Payments** help towards the costs of a funeral. They depend on your circumstances, not those of the person who has died.

Pour faire la demande de Sure Start Maternity Grant (prime de maternité) ou de Funeral Payment (versements en cas d'enterrement),

contactez les bureaux de votre Social Security (Sécurité Sociale) ou du Jobcentre Plus (l'Agence pour l'Emploi)

To apply for a Sure Start Maternity Grant or a Funeral Payment, contact your local Social Security or Jobcentre Plus office.

**Disability and Carer Benefits (Allocations aux adultes handicapés, allocation d'éducation spécialisée ou de présence parentale, allocation donnée aux personnes s'occupant d'une autre personne se trouvant dans l'incapacité de subvenir à ces besoins quotidiens))**

Disability and Carer Benefits

Si vous avez obtenu le statut de réfugié ou tout autre forme d'autorisation de demeurer au Royaume Uni, vous pouvez demander à toucher ces allocations si:

- Vous avez une incapacité grave, si vous avez moins de 65 ans et si vous êtes au Royaume Uni depuis au moins 6 mois. Vous pouvez demander à toucher l'allocation qui s'appelle Disability Living Allowance (DLA) si à la suite d'une incapacité grave, vous avez besoin d'une assistance supplémentaire spécialisée ou besoin d'aide pour vous déplacer.
- Vous avez une incapacité grave, vous avez plus de 65 ans et vous êtes au Royaume Uni depuis plus de 6 mois. Vous pouvez toucher une allocation qui s'appelle Attendance Allowance (AA) si à la suite d'une incapacité grave vous avez besoin d'une assistance supplémentaire spécialisée.
- Vous ne pouvez pas travailler ou vous gagnez peu d'argent car vous passez 35 heures par semaine ou plus à vous occuper d'une personne handicapée ou âgée qui reçoit, soit l'allocation Disability Living Allowance, soit l'allocation Attendance Allowance ou soit l'allocation Constant Attendance Allowance. Vous pouvez demander à toucher l'allocation qui s'appelle Carer's Allowance.

Pour faire une demande d'allocations pour personnes handicapées, contactez le bureau le plus proche du Department for Work and Pensions.

If you have been granted refugee status or another form of leave to remain in the UK, you may claim if:

- You have a severe disability and are under 65 years old and have been in the UK for six months. You can claim Disability Living Allowance (DLA) if as a result of a severe disability you have extra personal care needs or mobility needs.
- You have a severe disability and are over 65 years old and have been in the UK over six months. You can claim Attendance Allowance (AA) if as a result of a severe disability you have extra personal care needs.
- You cannot work or have low earnings because you spend 35 hours a week or more caring for a disabled or elderly person who receives either Disability Living Allowance or Attendance Allowance or Constant Attendance Allowance. You can claim Carer's Allowance.

To claim disability benefits, contact your nearest office of the Department for Work and Pensions.

### **Attendance Allowance (allocations aux adultes handicapés)**

Si vous avez obtenu le statut de réfugié ou tout autre forme d'autorisation de demeurer au Royaume Uni, vous pouvez demander à toucher l'allocation qui s'appelle Attendance Allowance si vous avez besoin d'une assistance spécialisée supplémentaire car vous avez une incapacité grave. Vous devez avoir 65ans ou plus et:

- Ne pas vivre en permanence à l'hôpital ou dans un logement fourni ou géré par une autorité locale.
- Vous devez avoir habiter au Royaume Uni pendant 6 mois durant les 12 derniers mois, être résident au Royaume Uni lorsque vous touchez cette allocation et normalement vivre au Royaume Uni. Des règles différentes s'appliquent si vous êtes en phase terminale de votre maladie.

Pour faire la demande d'une allocation de Attendance Allowance, rendez vous dans les bureaux du Department for Work and Pensions.

If you have been granted refugee status or another form of leave to remain in the UK, you may claim Attendance Allowance if you have extra personal care needs because of your severe disability. You must be aged 65 or over and:

- Not living permanently in hospital or living in accommodation provided by or funded by a local authority.
- You must have lived in the UK for six out of the last twelve months, actually be resident in the UK when you claim, and normally live in the UK. Different rules apply if you are terminally ill.

To claim Attendance Allowance, go to the Department for Work and Pensions.

### **Carers Allowance (allocation donnée à quelqu'un qui s'occupe d'une personne ayant une incapacité)**

Si vous avez obtenu le statut de réfugié ou tout autre forme d'autorisation de demeurer au Royaume Uni, vous pouvez demander à toucher l'allocation qui s'appelle Carers Allowance si vous avez 16 ans ou plus et:

- Vous passez au moins 35 heures par semaine à vous occuper d'une personne ayant une incapacité qui reçoit, l'allocation Attendance Allowance, ou le taux moyen ou élevé d'incapacité de l'allocation Disability Living Allowance, ou certains taux de l'allocation Constant Attendance Allowance
- Vous ne gagnez pas plus de £77.00 par semaine, ce depuis le 7 avril 2003, et après dépenses déductibles
- Vous avez habité au Royaume Uni pour au moins 26 semaines dans les 12 mois qui ont précédés la date de votre demande.
- Vous ne faites pas des études à plein temps.

Pour faire votre demande d'allocation Carers Allowance, allez dans les bureaux du Department for Work and Pensions.

If you have been granted refugee status or another form of leave to remain in the UK, you may claim Carers Allowance if you are aged 16 or more and:

- You spend at least 35 hours a week caring for a person with a disability who is getting Attendance Allowance or middle or highest rate care component of Disability Living Allowance, or certain rates of Constant Attendance Allowance
- You are not earning more than per £77.00 per week from 7 April 2003, after allowable expenses
- You have been in Great Britain for not less than 26 weeks in the 12 months before the day you make a claim

- You are not in full-time education.

To claim Carers Allowance, go to the Department for Work and Pensions.

## Working Tax Credit

Si vous avez obtenu le statut de réfugié ou tout autre forme d'autorisation de demeurer au Royaume Uni, et que vous travaillez, vous pouvez demander à bénéficier d'un avoir fiscal qui s'appelle Working Tax Credit:

If you have been granted refugee status or another form of leave to remain in the UK, you may claim Working Tax Credit:

Vous avez un enfant de moins de 16 ans (19 ans si il est scolarisé), vous travaillez au moins 16 heures par semaine et vous avez moins de £8,000 d'économies.

You have a child under 16 years old (19 if at school), work at least 16 hours a week and have less than £8,000 savings.

Cette allocation ne se demande pas auprès d'une Agence – renseignez vous auprès de votre employeur.

This benefit is not claimed through an agency – ask your employer for more information.

Disabled Persons Tax Credit (avoir fiscal pour personnes handicapées) est une allocation pour les personnes qui travaillent mais qui touchent un petit salaire et qui ont une incapacité physique ou mentale.

Disabled Persons Tax Credit is an allowance for people who are working but who are low paid and who have a mental or physical disability.

Si vous pensez être dans cette situation, renseignez vous auprès de votre employeur.

If you think you qualify, ask your employer for more information.

## Child Tax Credit (avoir fiscal pour les personnes ayant un ou des enfants à charge)

Si vous avez obtenu le statut de réfugié ou tout autre forme d'autorisation de demeurer au Royaume Uni, vous pouvez demander à

bénéficier de l'avoir fiscal qui s'appelle Child Tax Credit si vous ou votre conjoint avez 16 ans ou plus et:

- Vous avez à charge au moins un enfant de moins de 16 ans ou un jeune âgé de 19 ans maximum qui suit des études à plein temps.
- Vous avez à charge un enfant de moins de 18 ans qui vient de terminer sa scolarité dans les 20 dernières semaines et qui s'est fait enregistrer auprès du service des Métiers (Careers Service)
- Vous avez un revenu annuel brut de moins de £50,000.

Appelez le service informations du tax credit au 0845 300 3900 ou visitez le site internet de l'Inland Revenue (Centre des Impôts) pour plus de renseignements sur cet avoir fiscal, le Child Tax Credit. Le service d'information peut vous envoyer un dossier de demande et les notes explicatives qui vous aideront à remplir le formulaire.

### **Child Tax Credit**

If you have been granted refugee status or another form of leave to remain in the UK, you may claim Child Tax Credit if you or your partner are aged 16 or over and:

- You are responsible for at least one child aged under 16 or a qualifying young person up to the age of 19 who is in full-time education
- You are responsible for a child aged under 18 who finished full time education in the last 20 weeks and who has registered with the Careers service
- You have gross income less than £50,000 a year.

Ring the tax credit helpline on 0845 300 3900 or visit the Inland Revenue website for further information on Child Tax Credit. The helpline can send you an application pack and guidance notes on how to complete the form.

### **Income-Based Job Seeker's Allowance (allocations chômage)**

Cette allocation chômage qui s'appelle Job Seeker's Allowance (JSA) est une allocation que peuvent recevoir les personnes sans emploi qui peuvent travailler et qui recherchent activement un travail à plein temps.

Job Seeker's Allowance (JSA) is a benefit for unemployed people who are capable of work and actively seeking full-time employment.

<http://languages.homepoint.communitiesscotland.gov.uk>

Le droit à l'allocation Income-Based JSA (allocation chômage) dépend des revenus et du capital (économies et propriétés) de la personne concernée. Les règles relatives aux revenus et au capital sont les mêmes que celles de l'allocation de l' Income Support, mis à part en ce qui concerne les revenus acquis du fait d'un emploi à temps partiel.

Entitlement to Income-Based JSA depends on a person's income and capital (savings or property). The income and capital rules are the same as for Income Support, except for the treatment of part-time earnings.

**Vous pouvez réclamer l'allocation Job Seeker's Allowance (allocation chômage) si:**

- Vous êtes sans emploi, vous avez 18 ans au moins et vous pouvez travailler.
- Vous recherchez activement un travail à plein temps
- Vous travaillez sans recevoir de salaire. Certaines personnes travaillant à mi-temps peuvent aussi réclamer l'allocation Job Seeker's Allowance (cela dépend du nombre d'heures de travail).

Pour faire la demande de cette allocation ou avoir plus de renseignements, allez au bureau de Jobcentre Plus (Agence pour l'Emploi) le plus proche.

**You can claim Job Seeker's Allowance if:**

- You are unemployed and aged 18 years old and you are capable of work
- You are actively seeking full-time work
- You are in work for which you receive no wages. Some part-time workers may also be able to claim Job Seeker's Allowance (depending on how many hours you work).

To claim this benefit or find out more information, go to your nearest Jobcentre Plus office.